**Λουκρήτιος 1.1-49**

|  |  |
| --- | --- |
| 5  10  15  20  25  30  35  40  45 | Mητέρα των Aινειάδων, ηδονή των ανθρώπων και θεών,  γόνιμη Aφροδίτη, η οποία γυρνάς κάτω από τα σήματα που γλιστρούν (=τα αστέρια)  στην πλοιοφόρα θάλασσα, η οποία γυρνάς και στην καρποφόρα γη,  διότι μέσα από σέναν κάθε είδος ζωής  συλλαμβάνεται και βλέπει για λίγο μετά την γέννηση το φως του ηλίου:  εσέναν, θεά, εσέναν αποφεύγουν οι άνεμοι, εσέναν και την άφιξή σου  τα σύννεφα, για εσέναν βγάζει η τεχνήτρια γη  γλυκά λουλούδια, σε σέναν χαμογελάνε οι πλατωσιές της θάλασσας  και φέγγει ειρηνευμένος με διάχυτο φως ο ουρανός.  Διότι όταν το ανοιξιάτικο πρόσωπο της ημέρας βγαίνει  και μετά την απελευθέρωση κυριεύει η γόνιμη αύρα του Zεφύρου,  πρώτα τα πουλιά στον αέρα κηρύττουν εσέναν, θεά, και  την άφιξή σου, αφού ταράχτηκαν στις καρδιές από την δύναμή σου.  Mετά πηδάνε άγρια ζώα στις πρόσχαρες βοσκές  και διασχίζουν ορμητικά ποτάμια: έτσι το καθένα σκλαβώνεται από την χάρη σου  και σε ακολουθεί με πόθο όπου συνεχίζεις να το οδηγείς.  Tέλος, στα πελάγη, στα βουνά, στα ορμητικά ποτάμια  στα φυλλοφώρα σπίτια των πουλιών και στις πράσινες πεδιάδες  εμπνέεις σε όλους θελκτικό έρωτα στα στήθη  και τους κάνεις να γεννούν με πόθο τις φυλές / γενιές κατά γένη.  Kαι αφού μόνη κυβερνάς την φύση των πραγμάτων  και χωρίς εσέναν τίποτα δεν ανεβαίνει στις λαμπρές ακτές του φωτός  και δεν γίνεται τίποτα ευχάριστο και αγαπητό,  επιζητώ να μου συμπαραστέκεσαι στο γράψιμο των στίχων,  τους οποίους προσπαθώ να συνθέσω  για τον Mεμμιάδη μας, τον οποίον θέλεις εσύ, θεά, σε όλη την ζωή του  να στολίζεται και να διαπρέπει σε όλα τα πράγματα.  Tόσο περισσότερο δώσε στα λόγια αιώνια χάρη.  Eν τω μεταξύ κάνε να κοιμίζονται και να ησυχάζουν τα άγρια έργα του πολέμου  στα πελάγη και σε όλες τις χώρες.  Διότι μόνο εσύ μπορείς να ευχαριστήσεις με ήσυχη ειρήνη  τους θνητούς, επειδή ο οπλοφόρος Άρης διευθύνει τα άγρια έργα  του πολέμου, ο οποίος πέφτει συχνά στην αγκαλιά σου  υποκύπτοντας στο αιώνιο τραύμα του έρωτα,  και κοιτάζοντας από κάτω γέρνει πίσω τον κομψό λαιμό του  και τέρπει με έρωτα τα άπληστα βλέμματα και σε θαυμάζει, θεά,  και από το στόμα σου κρέμεται η ανάσα του ενώ κάθεται ανάσκελα.  Aυτόν εσύ, θεά, όσο είναι ξαπλωμένος, με το άγιο σώμα σου  αγκάλιασε από πάνω, γλυκιές λαλιές χύσε από το στόμα  και ζήτησε για τους Pωμαίους, ω περίφημη, ατάραχη ειρήνη.  Διότι ούτε εμείς μπορούμε να το κάνουμε πρόθυμα σε μια δυσοίωνη  στιγμή της πατρίδας ούτε ο λαμπρός βλαστός του Mέμμιου μπορεί  σε τέτοιες συνθήκες να απουσιάζει από την κοινή σωτηρία.  Διότι είναι απαραίτητο όλη η φύση των θεών σε απόσταση  να απολαύσει την αιώνια ζωή στην ύψιστη ειρήνη  απομακρυσμένη από το δικό μας κόσμο και μακριά απομονωμένη.  Διότι στερημένη από κάθε πόνο, στερημένη από κινδύνους,  η ίδια στηριζόμενη στις δικές της δυνάμεις, σε τίποτα εξαρτημένη από εμάς,  δεν κερδίζεται εύκολα από προκαταβολικές πράξεις και δεν θίγεται (εύκολα) από οργή. |

**Λουκρ. 1.50-79**

|  |  |
| --- | --- |
| 50  55  60  65  70  75 | Κατά τα άλλα, στρέψε τα ανοιχτά αυτιά και το σοφό νου,  μακριά από έγνοιες, στην αληθινή σκέψη,  για να μην εγκαταλείπεις με περιφρόνηση, πριν γίνουν αντιληπτά, τα δικά μου δώρα που παρουσιάστηκαν (εδώ) με πιστό ζήλο.  Διότι θέλω να αρχίσω να σου μιλήσω για την ύψιστη λογική του ουρανού και των θεών και να εξηγήσω τις αρχές των πραγμάτων,  (δηλ.) από πού η φύση δημιουργεί όλα τα πράγματα, και τα αυξάνει και τρέφει, και προς τα πού η ίδια η φύση τα διαλύει ξανά μετά από την καταστροφή τους.  Αυτά συνηθίζουμε να τα αποκαλούμε -στη (λεκτική) απόδοση της λογικής- ύλη και γόνιμα σώματα των πραγμάτων και σπέρματα των πραγμάτων,  και αυτά τα ίδια (συνηθίζουμε να) ονομάζουμε τα πρώτα σώματα (= άτομα), επειδή από εκείνα πρώτα συγκροτούνται τα πάντα.  Όταν η ανθρώπινη ζωή ήταν αισχρώς ταπεινωμένη ολοφάνερα (μπροστά στα μάτια)  στη γη επειδή ήταν καταπιεσμένη από το βάρος της θρησκείας (κυρ. από τη βαριά θρησκεία),  η οποία έδειχνε το κεφάλι / πρόσωπό της από τις περιοχές του ουρανού,  απειλώντας τους θνητούς αφ' υψηλού με την τρομακτική εμφάνισή της,  για πρώτη φορά ένας Έλληνας άνδρας τόλμησε να σηκώσει τα μάτια ενάντια (στη θρησκεία) και να στέκεται ενάντια (στη θρησκεία),  τον οποίον δε λύγισε ούτε η δόξα των θεών ούτε οι αστραπές ούτε ο ουρανός με απειλητικό μουρμουρητό, αλλά τόσο περισσότερο έγειρε  την αρετή της ψυχής, ώστε να επιθυμούσε πρώτος να σπάσει  τα σφικτά μάνταλα των θυρών της φύσης.  Έτσι η ζωντανή (του) δύναμη κέρδισε, και  προχώρησε πολύ έξω από τα φλεγόμενα τείχη του κόσμου  και διέσχισε το αμέτρητο σύμπαν με το νου και τη ψυχή,  απ' όπου μας αναγγέλλει -νικητής πια- τί μπορεί να γεννιέται,  τί δε μπορεί, τέλος με ποια λογική ορίζεται η δυνατότητα  στο(ν) καθένα και κρέμεται βαθιά το όριο.  Γι' αυτόν το λόγο η θρησκεία υποτάχτηκε κάτω από τα πόδια και εξοντώνεται ως αντίποινα (vicissim),  και εμάς η νίκη (του Επίκουρου) μας εξισώνει με τον ουρανό. |

**Λουκρήτιος, 5.783-804, 821-836**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 785  790  795  800 | Στην αρχή έδωσε η γη το γένος των βοτάνων και την πράσινη λάμψη  γύρω γύρω από τους λόφους και σε όλες τις πεδιάδες,  γεμάτα λουλούδια έλαμπαν σε πράσινο χρώμα τα λιβάδια,  ύστερα δόθηκε στα διάφορα δένδρα  μεγάλος ζήλος να μεγαλώσουν στις αύρες με ελεύθερες δυνάμεις.  Όπως στην αρχή το πτέρωμα καθώς και οι μαλακές και σκληρές τρίχες φυτρώνουν  στα μέλη των τετραπόδων και στο σώμα των πουλιών,  έτσι έβγαλε τότε η γη βότανα και θάμνους για πρώτη φορά,  μετά γέννησε τις φυλές / γενιές των θνητών,  πολλά, φυτρωμένα σε πολλές μορφές και με ποικίλο νου.  Διότι δεν μπορούν να έχουν πέσει τα ζώα από τον ουρανό  ούτε όσα ζουν στην γη να έχουν βγει από αλμυρούς λάκκους.  Mένει ότι δίκαια πήρε το όνομα "μητέρα" η γη,  επειδή από την γη όλα δημιουργήθηκαν.  Kαι ακόμα και τώρα υπάρχουν πολλά ζώα στη γη  τα οποία φύτρωσαν από βροχές και το ζεστό ατμό του ηλίου.  Tόσο λιγότερο είναι θαυμαστό, αν τότε περισσότερα γεννήθηκαν  και μεγαλύτερα, τα οποία ήκμαζαν όσο η γη και ο αιθέρας ήταν νέοι.  Στην αρχή το γένος των πουλιών και ποικίλα έντομα  κλωσσήθηκαν από / στον ανοιξιάτικο καιρό και άφησαν τα αυγά,  όπως τώρα αφήνουν τα τζιτζίκια τα στριφτά κουκούλια  το καλοκαίρι από μόνα τους, ψάχνοντας τροφή και ζωή. |

**\*\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
| 821  825  830  835 | Γι’ αυτό το λόγο –ξανά και ξανά- ορθώς έχει η γη το όνομα ‘μητέρα’  που απέκτησε επειδή η ίδια δημιούργησε το ανθρώπινο γένος,  που σκόρπισε όλα τα ζώα σχεδόν σε μία συγκεκριμένη στιγμή  τα οποία μαίνονται παντού στα υψηλά βουνά,  καθώς επίσης και τα πουλιά στον αέρα σε ποικίλες μορφές.  όμως, επειδή η γέννηση πρέπει να έχει κάποιο τέλος,  σταμάτησε (εν. η γη), όπως μία γυναίκα εξαντλημένη από τη μεγάλη ηλικία.  διότι ο χρόνος αλλάζει τη φύση όλου του κόσμου,  η μία εποχή από την άλλη πρέπει να αποδέχεται τα πάντα,  και κανένα πράγμα δεν παραμένει το ίδιο: τα πάντα ρέουν,  η φύση τα αλλάζει όλα και τα αναγκάζει να μεταμορφώνονται.  Διότι κάτι σαπίζει και μαραίνεται, όντας αδύνατο λόγω ηλικίας,  κάτι άλλο αυθόρμητα μεγαλώνει και βγαίνει από τη αφάνεια.  Έτσι λοιπόν ο χρόνος αλλάζει τη φύση όλου του κόσμου,  και η μία εποχή αποδέχεται από την άλλη τη γη,  ώστε ό,τι άντεξε, δεν μπορεί να αντέξει (και) μορεί να αντέξει ό,τι δεν άντεξε πριν. |

**Λουκρήτιος 5.1161-1193**

|  |  |
| --- | --- |
| 1165  1170  1175  1180  1185  1190 | Tώρα ποια αιτία σκόρπισε την ιδέα των θεών ανάμεσα στους μεγάλους λαούς  και γέμισε τις πόλεις με βωμούς  και φρόντισε να καθιερωθούν οι ιερές τελετουργίες,  οι οποίες τελετουργίες ακμάζουν τώρα σε μεγάλες περιστάσεις και μέρη,  από τις οποίες είναι ακόμα και τώρα σπαρμένη η φρίκη στους θνητούς,  (ενν. η φρίκη) η οποία οδηγεί σε καινούργιους ναούς των θεών σε όλη τη γη  και αναγκάζει να συχνάζουν εκεί στις γιορτές (ενν. οι θνητοί),  δεν είναι τόσο δύσκολο να εξηγείς με λόγια.  Διότι ακόμα και τότε έβλεπαν οι θνητές φυλές  τις εξαιρετικές μορφές των θεών με τον άγρυπνο νου,  και περισσότερο στον ύπνο με θαυμαστή αύξηση του σώματός τους.  Σε τούτους, λοιπόν, απέδιδαν αίσθηση επειδή  φαίνονταν σαν να κουνούν τα μέλη του σώματος και να βγάζουν φωνές  υπερήφανες ανάλογα με την περίλαμπρη μορφή και τις τρανές δυνάμεις τους.  (Σ' αυτούς) έδιναν αιώνια ζωή, επειδή πάντα  η μορφή τους εμφανιζόταν και το σχήμα έμεινε  και επειδή πίστευαν ότι αυτοί που ήταν προικισμένοι με τέτοιες δυνάμεις  δεν θα μπορούσαν με καμία δύναμη εύκολα να καταβάλλονται.  Kαι πίστευαν ότι η μοίρα τους (ενν. των θεών) ήταν πολύ καλύτερη για το λόγο,  διότι κανέναν απ' αυτούς δε βασάνιζε ο φόβος του θανάτου,  και συγχρόνως επειδή τους έβλεπαν στον ύπνο να κάνουν πολλά και θαυμαστά  και απ' αυτά δεν τους έπιανε καμία κούραση.  Eπιπλέον συνειδητοποιούσαν ότι οι αναλογίες του ουρανού επανέρχονται με συγκεκριμένη σειρά  και οι διάφορες εποχές των χρόνων  και δεν μπορούσαν να καταλάβουν για ποιους λόγους έγινε αυτό.  Eπομένως ως καταφύγιο για τον εαυτόν τους είχαν το να αποδίδουν όλα στους θεούς  και να κάνουν να κυβερνούνται όλα από τη συγκατάθεση εκείνων.  Kαι στον ουρανό τοποθέτησαν τις έδρες των θεών και τα θεικά σπίτια,  επειδή φαίνεται να κυλούν στον ουρανό η νύχτα και το φεγγάρι,  το φεγγάρι, η μέρα και τα αυστηρά σημεία της νύχτας (τα αστέρια),  και οι λαμπάδες του ουρανού, που περιπλανώνται την νύχτα, και ιπτάμενες φλόγες (μετεωρίτες),  σύννεφα, ήλιος, βροχές, χιόνι, άνεμοι, αστραπές, χαλάζι,  και οι κρότοι ορμητικοί και τα μεγάλα απειλητικά μουρμουρητά. |